



Sách mới: Biên niên sử của Cách mạng

Tác giả: **Hannes Bahrmann & Christoph Links**

Dịch giả: **Thế Dũng, Bùi Việt & Cộng sự**

ISBN: **978-3-9813457-0-6** do **VIPEN Verlag** độc quyền phát hành tại Đức từ 05.2010

với hợp đồng thỏa thuận xuất bản giữa **Ch.Links Verlag** và **VIPEN Verlag** (12.2009)

Bản quyền tiếng Việt thuộc về **VIPEN Verlag** www.vipen-verlag.de



Hannes Bahrmann
Sinh năm 1952

Nhà nghiên cứu lịch sử và Khoa học về Mỹ La tinh hiện đang sống bằng nghề xuất bản tại C.H.L.B Đức

**Hannes Bahrmann
Christoph Links**

Chronik der Wende

Die Ereignisse in der DDR zwischen
07. Oktober 1989 und 18. März 1990



Christoph Links
Sinh năm 1954

Tiến sỹ Triết học, nhà văn kiêm nhà nghiên cứu & Phê bình văn chương. Từ tháng 12.1989 là Giám đốc ChLinks Verlag - Nhà xuất bản tư nhân đầu tiên được thành lập tại Đông Berlin

“... Vì DDR đã biến mất, văn chương của C.H.D.C Đức sẽ không còn được sản xuất. Nhưng rất nhiều sách đã được viết hoặc sẽ còn viết về con người trong thời DDR này. Bên cạnh đó, không vì thế mà họ chỉ chăm chú nhớ là Đúng hay Sai, mà ngược lại họ sẽ nhớ thật chính xác. Bởi vì đất nước vẫn còn tồn tại và việc ấy (việc nhớ cho chính xác mọi điều) cũng rất có giá trị đối với nước Đức”

(*Katja Oskamp - Liệu có còn một nền văn chương C.H.D.C Đức Tạp chí Văn chương 04.2004*)

**Hannes Bahrmann
Christoph Links**

BIÊN NIÊN SỬ CỦA CÁCH MẠNG

Những sự kiện tại DDR giữa 07.10.1989 và 18.03.1990



“... Những tưởng chỉ có Đông Đức là quê hương thứ hai, hoá ra sau mùa thu năm 1989 tôi lại có một quê hương thứ hai nữa là nước Đức thống nhất trong chính thể CHLB và một khoảng đời Đông Đức trong hoài tưởng. Đọc lại Biên niên sử của Cách mạng cũng là để nhớ lại một cách chính xác. Đó là một cách tốt nhất cho những ai đã từng phiêu bạt muốn nhớ lại thật chính xác một mùa thu đầy giông bão của những đời người”

(*Thế Dũng - Nhân đọc Biên niên sử của Cách mạng*)

Sách dày 308 trang. Khổ 14 cm x 21 cm. Bìa 4 màu. In tại Art-Druckerei PL. Giá bán: **16,90 Euro**

Liên lạc: peter.knost@berlin.de Gerlinger Str.54D, 12349 Berlin BRD-0049(30)74308414-0049 (0)172 8601205



Cách tốt nhất cho những ai đã từng phiêu bạt với lịch sử

Tùy bút - Nhân đọc "*Biên niên sử của Cách mạng*" - Những sự kiện tại DDR giữa 07 tháng Mười 1989 & 18 tháng Ba 1990*



Thê Dũng & Christoph Links

tại Đại hội Văn bút CHLB Đức 14.05 đến 17.05.2009 ở Görlitz

1

Hóa ra, từ mười chín, hai mươi năm về trước, do không hài lòng vì nhu cầu du lịch bị hạn chế, vì luật pháp đê net quá nặng nề những ý kiến cá nhân và các quan điểm chính trị, do chứng kiến các thủ đoạn trong nhiều cuộc bầu cử vào ngày 07 tháng 05 năm 1989, do đọc được nhiều lời chào mừng long trọng những hành động bạo lực tại Quảng Trường Thiên An Môn (vào ngày 04.06.1989) ở Trung Quốc và quá tường tận sự dối trá của thông tin đại chúng mà những người trẻ tuổi ở C.H.D.C. Đức đã sinh ra đau lòng phiền muộn. Và cũng chính vì thế mà quyết tâm rời nước ra đi của họ ngày mỗi âm thầm và quyết liệt. Từ ngày 10 tháng 09 năm 1989, hàng ngày tại DDR đã có hàng ngàn người, trước hết là những người trẻ tuổi đã bỏ CHDC Đức ra đi. Họ chọn con đường qua Hungari và Đại sứ quán Tây Đức ở Prag và Warschau. (Trích dịch từ „Chronik der Wende“-*Biên niên sử của Cách mạng*TD).

“*Chronik der Wende*”- Biên niên sử của Cách mạng là công trình biên khảo của hai tác giả hiện đang sống bằng nghề xuất bản: Hannes Bahman- nhà nghiên cứu lịch sử và khoa học về Mỹ la tinh (sinh 1952) & Christoph Links (sinh 1954), cử nhân triết học kiêm phê bình văn chương. Công trình tư liệu lịch sử này được Nhà xuất bản Ch.Links xuất bản từ 1994. Và cho đến năm 2009 đã được tái bản tới lần thứ 12.

2

Là một tập hợp tư liệu cô đọng bởi sự phối hợp và hợp tác giữa Đài phát thanh Đông Đức ở Branden burg và rất nhiều sản phẩm phim tư liệu truyền hình, cuốn sách có lẽ chưa thể phản ánh đầy đủ cận cữ về toàn cảnh diễn biến sự thật của C.H.D.C. Đức từ ngày 07 tháng 10 đến 18 tháng 03 năm 1990. Tuy vậy, tôi vô cùng biết ơn Hannes Bahman và Christoph Links. Với tôi, cuốn sách là một bảo tàng quý giá về sự thật của khúc ngoặt lịch sử Đông Đức Đọc **Biên niên sử của Cách mạng** bạn có thể nhớ lại từng ngày từ 07 tháng Mười năm 1989 đến 18 tháng Ba 1990 với những sự kiện dồn dập căng nén hàm chứa sự tăng trưởng sinh thành những động lực phát triển nội tại trong lòng chế độ DDR. Cuốn sách đã chỉ ra cho tôi một phương pháp làm sách Biên niên sử. Một phương pháp hiện đại và khoa học. Hiện đại ở tinh thần hợp tác cập nhật, đa diện cùng một lúc với nhiều nguồn thông tin và tư liệu. Khoa học là ở chỗ mọi thông tin và sự kiện lịch sử đã được hai ông xử lý, tổ chức và kết nối với nhau một cách chính xác cô đọng bởi một tinh thần phân tích thấu đáo, thẩm đằm hơi thở lịch sử trong từng khoảnh khắc chuyển động của lịch sử C.H.D.C. Đức từ ngày 07 tháng 10 năm 1989 đến ngày 18 tháng 03 năm 1990. Với những người làm phim, làm sân khấu, những nhà tiểu thuyết, cuốn sách là một kho tư liệu sinh động giúp cho sự tái tạo không khí lịch sử của một bước ngoặt quan trọng của tinh thần Đức.

Và Nước Đức đã chính thức thống nhất vào ngày 03 tháng 10 năm 1990. Trước đó 15 năm (1975), người Việt đã thực hiện xong lời nguyện: Nước Việt Nam là một. Dân tộc Việt Nam là một. Trên thế giới có ba nước sống dai dẳng trong phân ly cách biệt. Đó là Việt Nam với Miền Bắc, miền Nam. Là Nước Đức với Đông Đức -Tây Đức. Là nước Cao Ly với Bắc Triều Tiên - Hàn Quốc. Từ sau năm 1990 đến nay, chỉ còn có Triều Tiên là một mà vẫn đang chia đôi.

Ngày 21 tháng 10 năm 1989, Christa Wolf (sinh năm 1930) tâm sự :” Chúng tôi cũng đã nói tới một phép ẩn dụ mà Tsechov có lần đã dùng. Ông ấy phải “ ép tên nô lệ trong bản thân mình ra ngoài từng giọt một”. Với tôi dường như vào những tuần ấy rất nhiều trong số chúng ta đã ép “tên nô lệ” trong bản thân mình ra ngoài hàng lít một. Nhưng chúng ta không được lừa dối mình về điều này: các dấu vết của sự mất hết năng lực trong nhiều người sẽ có tác dụng lâu dài hơn là ví dụ như những suy thoái kinh tế. Cho đến nay chủ yếu là nghệ thuật đã nhận thấy và mô tả những biểu hiện ấy và thường bị chỉ trích về điều đó.”

Tôi nhớ, ngày 28 tháng 10, kết thúc bài nói chuyện “ *Chống lại giấc ngủ của lý trí*” , nữ văn sĩ Christa Wolf-tác giả của tiểu thuyết “Bầu trời bị chia cắt” đã nói: *Cuộc khủng hoảng đã nổ ra cũng báo hiệu một tình trạng tinh thần đạo đức nguy ngập của xã hội chúng ta, không nhanh chóng mà giải quyết được như tình trạng tiếp tế khẩn cấp hay thiếu hụt du lịch... Chúng ta phải tìm hiểu những khó khăn rắc rối với sự thật của chính mình và sẽ thấy là cả chúng ta cũng có dịp để hối hận và xấu hổ. Chúng ta đều có muốn mình bị lừa dối: Khi việc đổi mới xã hội của chúng ta còn chưa đi vào chiều sâu của sự tự vấn và sự tự phê*

Đình của từng cá nhân riêng biệt thì nó vẫn còn là triệu chứng có thể bị lợi dụng và nuy hoại (Trích dịch từ nguyên bản tiếng Đức: Reden im Herbst- Trò chuyện trong Mùa Thu- Aufbau Verlag 1990).

Đã hơn hai mươi năm trôi qua kể từ mùa thu năm 1989. Dù bây giờ, mới giới thiệu được với bạn đọc cuốn sách **Biên niên sử của Cách mạng** hay là những sự kiện tại CHDC Đức giữa ngày 07 tháng 10 và ngày 18 tháng 03 năm 1990 tôi vẫn không cho là quá muộn. Vẫn không là quá muộn bởi hình như những lời tâm sự của Christa Wolf - một khuôn mặt sáng giá trong Biên niên sử mùa thu năm 1989 vẫn còn rất đương đại và thời sự .

3

Nhận hộ khẩu tạm cư ở Đông Berlin từ 12 tháng 04 năm 1989 rồi định cư ở Đức tới bây giờ, cho nên cuốn Biên niên sử của Cách mạng - C.H.D.C. Đức giữa ngày 07 tháng 10 và ngày 18 tháng 03 năm 1990 có quan hệ mật thiết với ký ức của tôi về một mùa thu giông bão. Ký ức về những sự kiện bão táp trong 163 ngày bão giông Đông Đức. Thực ra, không chỉ riêng tôi nặng lòng với ký ức DDR mà hầu hết người Đức gốc gác DDR đều coi mùa thu năm 1989 là những năm tháng không thể nào quên. Tạp chí Văn chương (Die Literaturen) số tháng 04 năm 2004, do nữ phê bình gia Sigrid Loeffler làm chủ biên -(xuất bản tại Đức) đã nêu ra một câu hỏi để phỏng vấn tám nhà văn gốc Đông Đức thuộc nhiều lứa tuổi. Người già nhất sinh năm 1941, người trẻ nhất sinh năm 1974. Câu hỏi được đặt ra là: **Liệu có còn một nền văn chương Cộng hòa dân chủ Đức ?**

Câu trả lời của Wolfgang Hilbig (sinh 1941) tác giả tiểu thuyết “Giấc ngủ của sự công bằng-2003), có đoạn như sau : ...*Từ khi hệ thống quyền lực của DDR không còn tồn tại thì cũng không còn văn chương Cộng hòa dân chủ Đức nữa. Và , tôi có thể không cảm thấy thương tiếc. Nhưng : vẫn còn có một dòng văn chương hướng tới Cộng hòa dân chủ Đức. Và thứ văn chương này đã bắt đầu được khai triển, gây ra cho tôi một chủ nghĩa lạc quan nào đó. Gánh nặng của quá khứ còn dài, nhưng giá lạnh và thất vọng vẫn còn trong văn chương ở mọi xứ sở. Tuy nhiên điều đó sẽ không còn đưa đến chiến tranh lạnh. Nhưng trong quang cảnh toàn quốc, những nhà văn Đức khác nhau cần phải biết xóa bỏ và thoát ra khỏi những giới hạn được khu biệt bởi các luận thuyết môn phái.*

Nhà văn Ingo Schulze, sinh năm 1962 tại Dresden, nổi tiếng với “Những chuyện giản dị” và “ 33 khoảnh khắc hạnh phúc”- 1998, người được đài BBC mời trả lời phỏng vấn cùng với tôi nhân dịp kỷ niệm 15 năm bức tường Berlin đã trả lời với lối nghĩ của một nhà tiểu thuyết:“ *Vẫn còn một nền văn chương C.H.L.B. Đức cũ ư ? Không còn là ngạc nhiên đối với tôi; những kinh nghiệm và sự ghi nhớ từ không gian thời gian năm 1989 đến hôm nay đã hiện hữu ra sao. Những gì tôi trải nghiệm trong thời gian 89-90 như là những thay đổi hạnh phúc; như là sự chuyển hóa tới vùng tốt đẹp hơn trong cuộc đời tôi. Và cho đến hôm nay tôi vẫn cảm nhận như thế; sẽ bổ sung; giống như năm này qua năm khác và từ xứ này tới xứ kia và đặt ra những mối liên hệ mới không chờ đợi. Những năm 89/90 của tôi vẫn còn nhiều và còn làm nên cốt lõi tư tưởng của tôi. Từ bây giờ,đó là một kinh nghiệm phương Đông...*

Nhà văn nữ Katja Oskamp (sinh 1970) tác giả tiểu thuyết “ Một nửa cái phao”, hiện sống ở Berlin trả lời rất cô đọng: *Vi DDR đã biến mất, văn chương Cộng hòa dân chủ Đức sẽ không còn được sản xuất. Nhưng rất nhiều sách đã được viết hoặc sẽ còn viết về con người trong thời DDR này. Bên cạnh đó, không vì thế mà họ chỉ chăm chú nhớ là Đúng hay là Sai; mà ngược lại; họ sẽ nhớ lại thật chính xác. Bởi vì, đất nước vẫn còn tồn tại và việc ấy (việc nhớ cho chính xác mọi điều) cũng rất có giá trị đối với xứ sở. (Trích dịch từ nguyên bản tiếng Đức-Literaturen - 04 -2004-TD)*

4

Là một trong số gần một trăm ngàn người Việt đã sống qua những ngày giông bão ấy ở Đông Đức và đang còn ở lại đó, tôi bất chợt thấy mình là một chứng nhân vừa xui xẻo vừa may mắn. Những tưởng chỉ có Đông Đức sẽ là quê hương thứ hai ; hóa ra sau mùa thu năm 1989 tôi đã có một quê hương thứ hai là nước Đức thống nhất trong chính thể Cộng hòa Liên Bang và một khoảng đời Đông Đức trong hoài tưởng.

Nhân dịp ấn bản tiếng Việt lần đầu xuất hiện tại Đức, **tôi vô cùng** cảm ơn Ch. Links Verlag và Tiến sĩ Christoph Links đã hợp tác với VIPEN Verlag và tạo điều kiện cho nhiều thế hệ người Việt đang sống ở Đức có thể tiếp xúc với **Biên niên sử của Cách mạng**. Bởi vì, đọc lại **Biên niên sử của Cách Mạng** - cũng là một cách để nhớ lại chính xác, để hội nhập một cách sâu sắc vào nhịp sống văn hóa tinh thần của nước Đức đương đại. Đó là một cách tốt nhất cho những ai đã từng phiêu bạt với lịch sử muốn nhớ lại thật chính xác một mùa thu đầy giông bão của những đời người.

Thế Dũng, VIPEN Verlag - Berlin tháng 10 năm 2006 -12 năm 2009

- *Tùy bút này thay cho lời bạt của **Biên niên sử của cách mạng**, phát hành tại Đức từ tháng 05 năm 2010*